

ФАРМАЦЕВТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ.

Основные понятия фармацевтической
терминологии

- Фармацевтическая терминология объединяет наименования одного из специальных разделов медицины — фармации (от греч. **pharmakia** — **создание и применение лекарств**).
- Основными понятиями фармации являются лекарственное вещество, лекарственное средство, лекарственное растительное сырьё, лекарственная форма, лекарственный препарат.

- **Лекарственное вещество** — это химическое соединение или биологическое вещество, из которого изготавливаются лекарственные средства.
- **Лекарственное средство** — это вещество или смесь веществ, разрешённые для использования в лечебных целях.
- **Лекарственное растительное сырьё** — это растения и их части, применяемые в лечебных целях.
- **Лекарственная форма** — это состояние (твёрдое, жидкое и т.д.), придаваемое лекарственному средству или растительному сырью, удобное для применения.
- **Лекарственный препарат** — это лекарственное средство в виде определённой лекарственной формы.

Правила использования прописной и строчной букв в латинской фармацевтической терминологии

С прописной (большой) буквы в фармацевтическом наименовании и в рецепте пишутся:

- 1) названия лекарственных средств и веществ (**Analgīnum, i n** – анальгин; **Saccharum, i n** – сахар);
- 2) названия лекарственных растений (**Chamomilla, ae f** – ромашка);
- 3) названия химических элементов (**Calcium, i n** – кальций);
- 4) рецептурные глагольные формулировки (**Misce** – Смешай);
- 5) начальное слово каждой новой рецептурной строки;
- 6) начальное слово в названиях лекарственных средств и растений на этикетках в аптечной торговле (**Tabulettae Analgini** – таблетки анальгина).

Со строчной (маленькой) буквы пишутся:

1. Названия лекарственных форм в середине термина (например: *Pulvis extracti Belladonnae*).
2. Прилагательные (например: *Mentha piperita*).
3. Названия *ox̄dum*, *perox̄dum*, *hydrox̄dum* в названиях оксидов (например: *Zinci ox̄dum*).
4. Названия частей растений в середине термина (например: *Infusum rad̄icis Althaeae*).
5. Названия анионов в названиях солей (например: *Magnesii sulfas*).
6. Слова в устойчивых рецептурных формулировках: *contra tussim*- против кашля

В то же время необходимо запомнить, что в любых фармацевтических названиях первое слово традиционно пишется с заглавной буквы (в номенклатурах, перечнях, справочниках, на этикетках). Именно так следует записывать фармацевтические термины:

Solutio Camphorae – раствор камфоры,

Flores Chamomillae – цветки ромашки.

Существительные вода (aqua, ae f), кислота (acidum, i n), спирт (spiritus, us m), эфир (aether, ěris m), витамин (vitaminum, i n), уголь (carbo, ōnis m), глина (bolus, i f) пишутся с прописной буквы, если стоят в начале названия конкретного вещества, т.е. в составе термина:

Aqua destillāta — дистиллированная вода;

Acidum sulfuricum — серная кислота;

Vitaminum A — витамин А.

Названия лекарственных форм

Существует несколько классификаций лекарственных форм –

дозированные и недозированные, по цели действия, способу применения и

пр. По консистенции выделяют четыре группы лекарственных форм:

- Твердые лекарственные формы.
- Мягкие лекарственные формы.
- Жидкие лекарственные формы.
- Газообразные лекарственные формы.

Твёрдые лекарственные формы



Tabuletta, ae f – таблетка

Твердая дозированная лекарственная форма, получаемая прессованием смесей лекарственных и вспомогательных веществ



Dragée (только мн. число, словарной формы не имеет) – драже

Твердая дозированная лекарственная форма, получаемая путём многократного наслаивания (дражирования) лекарственных и вспомогательных веществ на сахарные гранулы.

Capsūla, ae f – капсула

Дозированные порошкообразные, гранулированные, иногда жидкие лекарственные средства, заключенные в оболочку из желатина, крахмала, иногда биополимера.

Granŭlum, i n – гранула

Однородные частицы (крупинки, зернышки) лекарственных средств округлой, цилиндрической или неправильной формы размером 0,2-0,3 мм.

Pulvis, ěris m – порошок

Твердая лекарственная форма для внутреннего и наружного применения, обладающая свойством сыпучести



Вам необходимо запомнить в словарной форме названия следующих лекарственных форм и понимать их значение:



Species, ěgum f (только мн.число) - сбор (сбор лекарственный)

Смесь нескольких видов изрезанного, истолченного в крупный порошок или цельного лекарственного сырья растений.



Brikĕtum, i n - брикет

Спрессованное лекарственное растительное сырье, разделенное на дозы по 5-7,5 г для приготовления настоев и отваров в домашних условиях.

Другие, редко употребляемые, твердые лекарственные формы: микрокапсулы, пилюли, спансулы, пеллеты, глоссетты, медицинская жевательная резинка, мармелад, карандаш лекарственный.

Жидкие лекарственные формы



Solutio, ōnis f – раствор

Лекарственная форма, получаемая путем растворения твёрдого лекарственного вещества в дистиллированной воде, спирте или маслах.



Infusum, i n – настой

Жидкая лекарственная формы, представляющая собой водные извлечения из лекарственного сырья.



Decoctum, i n – отвар

То же что настои, только из плотных частей лекарственных растений – коры, корней и т.д.



Tinctūra, ae f – настойка

Жидкие, прозрачные, в разной степени окрашенные водно-спиртовые или спирто-эфирные извлечения из растительного сырья, получаемые без нагревания и удаления экстрагента.



Mucilāgo, ĩnis f – слизь [муциляго]
Растворы высокомолекулярных соединений, представляющие собой вязкие, клейкие жидкости.



Sirūpus, i m – сироп
Растворы лекарственных веществ в сахарном сиропе.



Extractum, i n - экстракт
Концентрированная вытяжка из лекарственного растительного сырья.



Olĕum, i n – масло
Медицинские масла – масляные экстракты лекарственных растений.

www.aptekawsieci.pl

Другие, более редко употребляемые, жидкие лекарственные формы: суспензия, эмульсия, микстура, сок, бальзам, эликсир.

Мягкие лекарственные формы



Unguentum, i n – мазь
Мягкая лекарственная форма, имеющая вязкую консистенцию и предназначенные для наружного применения.



Linimentum, i n– линимент,
жидкая мазь
Густые жидкости или студнеобразные массы



Suppositorium, i n

- свеча, суппозиторий, свеча
Дозированные лекарственные формы, твердые при комнатной температуре и расплавляющиеся или растворяющиеся при температуре тела.



Pasta, ae f – паста

Разновидности мазей с содержанием порошкообразных веществ в диапазоне 25%-65%.



Gelum, i n – гель

Мазь вязкой консистенции, способная сохранять форму и обладающая упругостью и эластичностью.



Сremor, õris m – крем

Жидкая или пастообразная мазь, содержащая животные, растительные или минеральные вещества.



Emplastrum, i n – пластырь

Лекарственная форма в виде пластичной массы, обладающей способностью размягчаться при температуре тела и прилипать к коже, или в виде той же массы на плоском носителе.

Газообразные лекарственные формы



Аërosōlum, i n – аэрозоль
Лекарственная форма, представляющая собой растворы, эмульсии, суспензии лекарственных веществ, находящиеся под давлением в герметичной упаковке, снабженной распылительной системой.

построения фармацевтического термина

Лекарственные средства

Ampicillinum

С прописной буквы . Окончание среднего
рода 2 склонения

1. Практически все латинские названия лекарственных средств – это **существительные второго склонения среднего рода с окончанием – *um*: Ampicillinum. Форма родительного падежа таких существительных заканчивается на –*i*: Ampicillini. Ударение в таких терминах всегда ставится на предпоследний слог. Русские названия данных лекарственных средств представляют собой транслитерированные названия без окончания –*um*: ампициллин.**

2. Некоторые латинские названия лекарственных средств второго склонения среднего рода заканчиваются на **-ium**. Они соответствуют

русским названиям на **-форм: хлороформ – Chloroformium**. Форма родительного падежа таких существительных заканчивается на **-ii**:

Chloroformii (первая *i* – конечная гласная основы).

Ударение в таких терминах всегда ставится на третий слог с конца.

3. Немногочисленная группа импортных препаратов на **-a**: например:

Samphõra, ae f, склоняются по первому склонению.

3.1 Русские названия лекарственных средств с окончанием **-за**

передаются на латинский язык существительными среднего рода:

глюкоза – *Glucosum*, лидаза – *Lydasum*

Лекарственные препараты

<i>Лекарственная форма</i>	<i>Лекарственное средство</i>	<i>Прилагательное</i>
Tabulettae	Ampicillini	
Suppositorium	“Anaesthesolum”	
Solutio	Lidocaini	spirituosa
Но:		
Suppositorium rectale “Anusolum”		

1. В многословных наименованиях лекарственных препаратов на первом месте пишется лекарственная форма: *solutio, unguentum, tinctura* и т.д. На втором месте пишется название лекарственного средства в родительном падеже с прописной буквы: *Solutio Lidocaini* – раствор лидокаина,
Unguentum Tetracyclini – мазь тетрациклиновая (латинские существительные-названия лекарственных веществ в родительном падеже могут переводиться на русский язык прилагательным).

2. Прилагательные в составе фармацевтических терминов пишутся в конце термина: *Solutio Hexoestrōli oleōsa* – раствор гексэстрола масляный (однако после лекарственных форм *membranulae* – плёнки, *suppositorium* – свеча прилагательные пишутся непосредственно после названия лекарственных форм, например: *Suppositorium rectale "Anusolum"*).

3. Некоторые лекарственные средства, в состав которых входит несколько лекарственных веществ в определенных дозах, имеют специальное коммерческое название, которое пишется в кавычках, например:

таблетки «Аэрон» (содержат скополамин и гиосциамин), таблетки «Никоваверин» (содержат кислоту никотиновую и папаверин), таблетки «Пираминал» (содержат амидопирин, кофеин и фенобарбитал) и многие другие. При их выписывании сначала указывается лекарственная форма, а затем коммерческое название в именительном падеже в кавычках: *Suppositoria «Anaesthesolum»* – свечи «Анестезол».

Лекарственный препарат с лекарственными растениями

4. В названиях настоек, настоев, экстрактов и отваров между обозначениями лекарственных форм и названием растения указываются

в родительном падеже части растений (лист, корень, трава и т.д.):

Infusum foliorum Digitalis – настой листьев наперстянки (латинские

существительные-названия лекарственных растений в родительном падеже могут переводиться на русский язык прилагательным – *Oleum*

Eucalypti – масло эвкалиптовое).

Лекарственная форма	Части растения в род. падеже	Лекарственное средство
Infusum	Foliorum (листья)	Digitalis
Tinctura	Radicis (корень)	Valerianae

рецепте

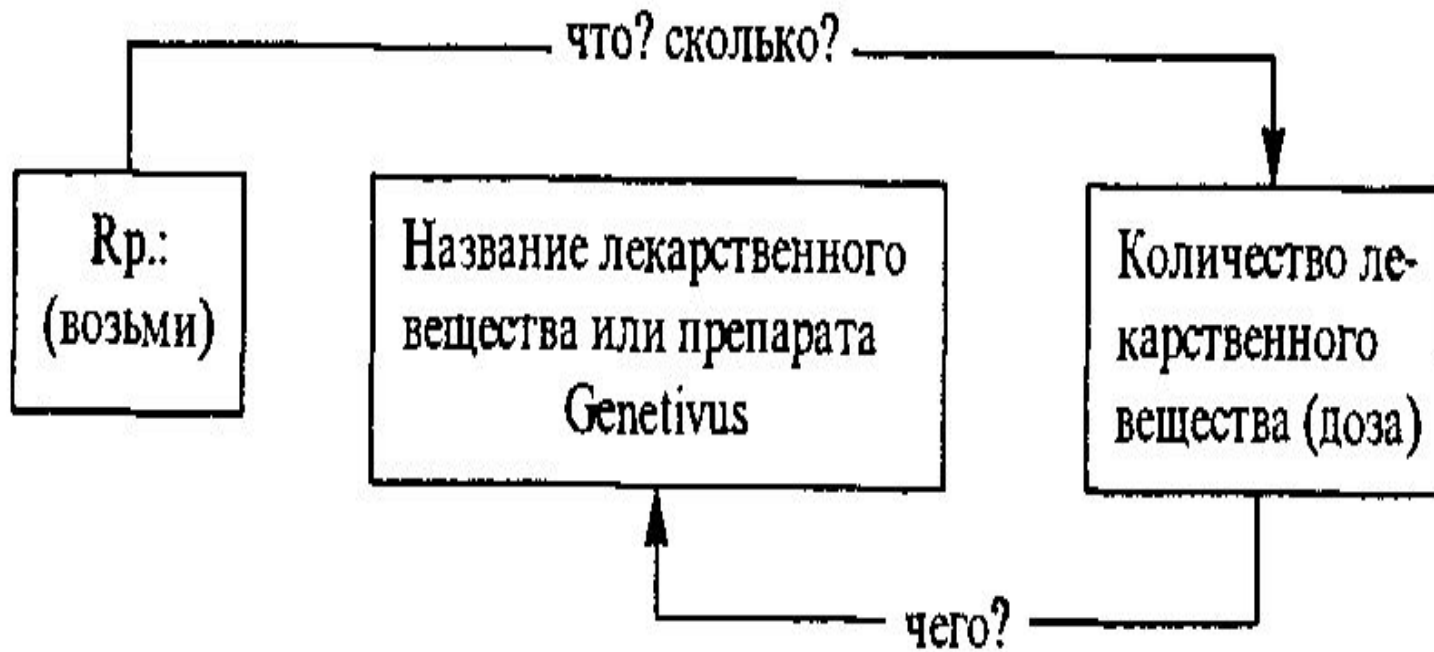
Рецепт – это письменное, составленное по установленной форме обращение врача в аптеку об изготовлении и отпуске больному лекарства с указанием способа его употребления. Рецепт пишется на специальном бланке. В рецепте различается последовательно 9 частей.

1. Наименование лечебно-профилактического учреждения (штамп) и код.
2. Дата прописывания рецепта (число, месяц, год).
3. Фамилия и инициалы больного.
4. Возраст.
5. Фамилия и инициалы врача.
6. Обозначение лекарственных веществ и их количества (пропись).
7. Название лекарственной формы (мазь, порошок, и т.п.) или другие указания фармацевту.
8. Способ применения лекарства (сигнатура).
9. Подпись и личная печать врача.

Из этих 9 обязательных частей рецепта на латинском языке пишутся 6-я и 7-я части и первое слово 8-й.

6-я часть – обозначение лекарственных средств и их количества (пропись) – начинается с обязательного условного сокращения Rp.: (rescipe: - Возьми) – форма повелительного наклонения глагола recipere – взять, брать. Затем следует перечисление названий лекарственных средств, необходимых для изготовления лекарства, с указанием их количества.

Модель грамматической зависимости в шестой части рецепта



Правила оформления латинской части рецепта

Латинская часть рецепта начинается словом **Resīre** и заканчивается словом **Signa**. Далее после двоеточия указывается способ применения лекарственного средства на русском языке с указанием дозы, частоты, времени приема и его длительности.

Орфографические ошибки в тексте рецепта не допускаются!!!

Необходимо придерживаться следующих правил оформления латинской части рецепта (в курсе нашей дисциплины все рецепты должны выписываться полностью, без сокращений).

6-я часть – 1. обозначение лекарственных средств и их количества (пропись) – начинается с обязательного условного сокращения Rр.: (rescipe: - Возьми) – форма повелительного наклонения глагола recipere – взять, брать. Затем следует перечисление названий лекарственных средств, необходимых для изготовления лекарства, с указанием их количества.

Rescipe: – Возьми:

Начало рецептурной строки после Rescipe пишется с прописной буквы:

Rescipe: Solutionis Collargoli

2. В середине строки с прописной буквы пишутся лекарственные средства,

лекарственные растения, химические элементы:

Rescipe: Unguenti Tetracyclini

Rescipe: Tincturae Valerianae

Rescipe: Aquae Plumbi

3. Со строчной буквы в середине рецептурной строки пишутся прилагательные и части растений:

Rescipe: Tincturae radidis Valerianae

4. Каждое лекарственное средство записывается на отдельной рецептурной строке, каждая рецептурная строка пишется с прописной буквы. При этом под словом *Recipe* оставляется свободное поле – это место для таксировки (указания цены лекарства фармацевтом). Если название лекарственного средства не уместится на одной строке, его переносят на следующую строку, отступив от начала строки вправо:

Recipe: *Phenylii salicylātis 3,0*
Spiritus aethylici quantum satis
ad solutiōnem
Vaselini ad 30,0
Misce, fiat unguentum
Da.
Signa: Наносить на кожу лица

5. Названия лекарственных средств указываются после Resc̄ipe, как правило, **в родительном падеже единственного числа.**

Возможны прописи готовых лекарственных средств (таблеток, суппозиторийев) без обозначения дозы в тех случаях, когда она является стандартной. Тогда в рецепте название лекарственной формы должно стоять **в винительном падеже множественного числа.** Например: Возьми (что?) таблетки «Пентальгин» числом 20.

Recipe: Tabulettas «Pentalginum» numero 20

Аналогично могут быть выписаны таблетки с одним ингредиентом, доза которого указана.

Возьми: Таблетки бромкамфоры 0,25 числом 10.

Recipe: Tabulettas Bromcamphorae 0,25 numero 10.

6. После названия лекарственного вещества указывается его количество.

Дозы лекарственных веществ указываются в десятичной системе.

При выписывании рецепта количество жидких ингредиентов указывается в миллилитрах, граммах или каплях, количество остальных лекарственных средств указывается в граммах:

- в граммах – слово «грамм» не пишется, цифра обозначается десятичной дробью, если доли грамма отсутствуют, после запятой обязательно ставится «0» – 10,0 (10 граммов); 0,25 (0,25 грамма) и т.д.
- в миллилитрах – 10 ml (10 мл), 0,2 ml (0,2 мл);
- в каплях дозируются лекарственные средства менее 1 мл, при ЭТОМ

количество капель указывается римскими цифрами – единственное число *guttam* (каплю одну – *guttam I*), множественное число *guttas*

(капель пять – *guttas V*):

Recipe: Olei Mentae guttas XV

некоторые антибиотики выписываются в биологических единицах действия – ЕД: 100 000 ЕД – 100 000 единиц действия (обратите внимание, что сокращение ЕД пишется русскими буквами);

иногда врач не указывает дозировку (например, в суппозиториях), а предоставляет право фармацевту самому определить, сколько взять формообразующего вещества; в этом случае в рецепте указывается **quantum satis – сколько нужно**).

Примеры различных дозировок:

Recipe: Kalii chloridi 3,0

Insulini 25 ЕД

Solutionis Glucosi 10% – 1000 ml

Misceatur. Sterilisetur!

Detur. Signetur: *Для внутривенных вливаний*

Если несколько лекарственных средств прописываются подряд в одинаковом количестве, то доза указывается только при последнем из них, а перед цифрой ставится слово **ana** (по, поровну):

Например:

Ресіре: Cupri citrātis

Lanolīni

Vaselīni ana 5,0

Da. Signa:

Возьми: Меди цитрата

Ланолина

Вазелина по 5,0

Выдай. Обозначь

7-я часть – название лекарственной формы и другие указания фармацевту. В этой части врач указывает, каким фармацевтическим операциям надо подвергнуть лекарственные вещества (смешать, простерилизовать, обсыпать), какую им придать лекарственную форму (порошок, мазь, пилюли), сколько приготовить доз (т.е. число таблеток, пилюль, ампул) и, наконец, в какой упаковке отпустить лекарство (в бумаге, парафинированной или вощёной, в тёмной склянке и т.д.).

8-я часть – способ применения лекарства – начинается с условного сокращения S. – формы повелительного наклонения Signa – Обозначь или сослагательного Signetur – Обозначить.

В этой части на русском или родном языке больного врач указывает, как следует принимать лекарство.

Например:

Signa: По 15 капель 2 раза в день за 30 мин. до еды.

Signa: По 1 таблетке 3 раза в день.

Signa: По 1 чайной ложке на стакан тёплой воды (для полоскания).

Дополнительные надписи на рецептах

При необходимости срочного изготовления и отпуска лекарства пишется вверху справа ***Cito!*** - Быстро! или ***Statim!*** - Немедленно, тотчас! (особенно при отравлении). Надпись подчёркивают и в конце её ставят восклицательный знак.

Для продолжительного курса лечения вверху справа можно написать ***Repete!*** - Повтори! ***Repete bis!*** ***Repete ter!*** - Повтори дважды! Повтори трижды! Если лекарство не следовало бы отпускать повторно, надписывают: ***Non repetatur!*** - Не повторять!

Стандартные рецептурные формулировки, обозначающие распоряжение, указание

При написании латинской части рецепта используются некоторые формы глагола, передающие распоряжения и указания врача фармацевту.

Они необходимы для того, чтобы дать указания фармацевту по изготовлению и выдаче лекарства.

В отличие от русского языка, в котором побуждение к действию выражается только повелительным наклонением, значение «побуждение к действию, приказание, указание» в рецептах выражают повелительное или сослагательное наклонение латинского глагола.

Запомните следующие стандартные рецептурные формулировки, выражающие указание врача фармацевту:

<i>Повелительное наклонение</i>	<i>Сослагательное наклонение</i>	<i>Значение</i>
Recipe	-----	Возьми
Da	Detur	Выдай / Пусть будет выдано. Выдать.
Signa	Signētur	Обозначь / Пусть будет обозначено. Обозначить
Misce	Misceātur	Смешай / Пусть будет смешано. Смешать.
Repēte	Repetātur	Повтори / Пусть будет повторено. Повторить.
Sterilīsa! (с восклицательным знаком)	Sterilisētur! (с восклицательным знаком)	Простерилизуй! / Пусть будет простерилизовано! Простерилизовать!
Da tales doses numero...	Dentur tales doses numero...	Выдай такие дозы числом... / Пусть будут выданы такие дозы числом... Выдать такие дозы числом...

Употребление в рецептах формы fiat/fiant

В рецептах часто используются выражения с формами fiat/fiant латинского глагола **fiĕri**:

fiat – пусть получится

fiant – пусть получатся (множественное число)

misce, (ut)

→ fiat + существительное в
именительном
падеже ед. числа

→ **fiant** + существительное в
именительном
падеже множ. числа

Ниже приводится список стандартных формулировок с данными формами:

Misce, fiat linimentum	<i>Смешай, пусть получится линимент</i>
Misce, fiat pasta	<i>Смешай, пусть получится паста</i>
Misce, fiat unguentum	<i>Смешай, пусть получится мазь</i>
Misce, fiat suppositorium	<i>Смешай, пусть получится свеча</i>
Misce, fiat suppositorium rectāle (vagināle)	<i>Смешай, пусть получится свеча ректальная (вагинальная)</i>
Misce, fiant suppositoria rectalia (vaginalia)	<i>Смешай, пусть получатся свечи ректальные (вагинальные)</i>
Misce, fiat pulvis	<i>Смешай, пусть получится порошок</i>
Misce, fiant species (мн. число)	<i>Смешай, пусть получится сбор</i>

Обратите внимание на формы множественного числа с **fiat**.

Данные формулировки могут также употребляться с союзом **ut – чтобы**:

Misce, ut fiat...

Обратите также внимание, что в данной формулировке употребляется

форма “*Misce*”, и не употребляется форма “*Misceātur*”.

Стандартные рецептурные формулировки с предлогами **ad, in**

Выучите следующие стандартные рецептурные формулировки с предлогами:

ad 10,0 - до 10 граммов

ad usum externum - для наружного употребления

ad usum internum - для внутреннего употребления

in ampullis - в ампулах

in capsulis - в капсулах

in tabulettis - в таблетках

in tabulettis obductis - в таблетках, покрытых оболочкой